

天主教聖谷東區中文週訊



丙年主受洗節

主曆二〇二二年一月九日

主日彌撒欄

請在彌撒前保持靜默，以便預備心靈，虔誠及合宜地參與彌撒，並請關掉手機及其他會影響彌撒的物件。

進堂曲： 司祭子民

對經 Bb 4/4 Lucien Deiss, CSSp

3 · 2 3 5 5 | 3 · 5 5 6 6 | 5 · 5 6 i i |
 司 祭子 民，皇 族子 民，神 聖子 民，
 3 - 2 i | 6 6 - 2 | 3 - i 6 | i - - - ||
 上 天之 選民，請 讚 頌上 主。

詩節 2/4

0 i 2 3 | 3 · 2 | 3 3 3 2 | i i i | 6 6 |
 1、 吾儕歌 詠，基 督天主聖 父可愛 之子。
 2、 吾儕歌 詠，童 貞聖瑪利 亞孕育 之子。
 3、 吾儕歌 詠，為 罪人而受 死之聖 羔羊。
 4、 吾儕歌 詠，領 眾進天 國之好 牧人。

0 5 6 7 | 7 · 6 | i i 6 5 | 3 2 2 | 4 5 | 6 - 6 - ||
 1、 吾儕頌 揚，永 生之上 智，天主 之聖 言。
 2、 吾儕頌 揚，我 等之兄 長，贖世 之上 主。
 3、 吾儕頌 揚，為 全人類受 辱之無 玷犧 牲。
 4、 吾儕頌 揚，祢 將一切羊 群，收歸 於一 棧。

垂 憐 經

F (Dm) 4/4 F. Palazon

6 3 | 3 - 2 2 4 | 3 - 6 3 | 3 - 2 2 4 | 3 - 0 - |
領：上 主，求祢垂憐。 **答：**上 主，求祢垂憐。
 6 6 5 6 5 | 3 - - 0 | 6 6 5 6 5 | 3 - 0 |
領：基督，求祢垂憐。 **答：**基督，求祢垂 憐。
 3 | 6 5 3 3 2 | 3 - 6 3 | 2 - 7 7 5 | 6 - - - ||
領：上主，求祢垂憐。 **答：**上 主，求祢垂憐。

天主教聖谷東區華語主日彌撒

時間：每主日下午 3:30

地點：羅蘭崗聖依莉莎白·安·希頓天主堂

1835 Larkvane Rd., Rowland Hts., CA 91748

華語告解時間：週五 7:30-8:30 PM

週六 4:00-4:30 PM, 7:30-8:00 PM

指導司鐸：蘇崑勇神父 (Fr. Dominic Su) 626-964-3629

終身執事：朱執事 (Dn. Peter Chu) 626-964-3629 x129

輪值理事：李偉中弟兄 626-715-3837

網站：CatholicChinese.org 電郵：ChineseCath@gmail.com

光 榮 頌

答： C 4/4 潘瓊輝神父編

3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 5 3 4 | 3 · 3 2 - |
 光 榮、 光 榮， 天主 在天 受 光榮。
 3 · 2 1 - | 5 · 4 3 - | 6 6 6 5 i i | 7 7 i - ||
 平 安、 平 安， 主愛的人在世 享平安。

領：

- 一、主，天主，天上的君王，全能的天主聖父，我們為了祢無上的光榮，讚美祢，稱頌祢，朝拜祢，顯揚祢，感謝祢。
- 二、主，耶穌基督，獨生子，主，天主，天主的羔羊聖父之子；除免世罪者，求祢垂憐我們，除免世罪者，求祢俯聽我們的祈禱。坐在聖父之右者，求祢垂憐我們。
- 三、因為只有祢是聖的，只有祢是主，只有祢是至高無上的，耶穌基督，祢和聖神，同享天主聖父的光榮。阿們。

讀經一：

恭讀依撒意亞先知書 四十，1~5，9~11

你們的天主說：「你們安慰、安慰我的子民罷！」你們要向耶路撒冷說寬心的話，並向她宣告：她的奴役已經結束，她的罪債已經清償，因為她為了自己的一切罪過，已從上主手中承受了雙倍的懲罰。有一個聲音喊說：「你們要在曠野中預備上主的道路，在荒原上為我們的天主修平一條大路！所有的深谷要填滿，所有的山陵要剷平，隆起的高地、要削為平地，崎嶇的地面、要闢成坦途！上主的光榮要顯示出來，每一個人都要看見：這是上主親口說的話。」

你這位給熙雍傳喜訊的，請登上高山！你這位給耶路撒冷報喜訊的，請大聲疾呼！高呼罷！不要畏懼！向猶大各城市報告說：你們的天主來了！上主天主帶著威能來到，祂的手臂獲得了勝利；勝利的果實與祂同在，祂得到的酬勞在祂面前。祂要像牧人牧放羊群，用手臂集合小羊，把牠們抱在懷裡，祂溫和地帶領哺乳的母羊。

——上主的聖言。

答：感謝天主。

答唱詠： 詠一〇三

答： A 4/4

姜震譜曲

6 5 3 5 6 5 3 5 | 2̇ i - - 0 |

我的心靈，你要讚頌 上 主；

3̇ 2̇ i 6 · 5 | 2̇3̇ 2̇ 2̇ - i | i - - - ||

我的天主，祢 何 其 偉 大！

領：

一、上主，我的天主，祢何其偉大！
祢穿戴著尊榮和威嚴，身披著光明，輝煌燦爛！

二、祢展開蒼天好似帳幔，大水之上建築了宮殿；
祢以雲彩作為戰車，乘坐風翼，到處飛馳。

三、上主，祢的工程多采多姿，萬有都是祢的果實，
祢的受造物充滿了大地。汪洋大海一望無際，
其中水族不可勝數，大小生物浮游不息。

四、一切生物都賴祢扶助，等祢按時賜下食物。祢賜下
食物，牠們就會收集，祢張開手來，牠們便得飽食。

五、祢轉面不顧，牠們便驚惶失措；祢若收回牠們的
氣息，牠們就會歸於灰土。祢一噓氣，萬物化生，
並使大地煥然一新。

讀經二：

恭讀聖保祿宗徒致弟鐸書 二，11~14；三，4~7

親愛的諸位：天主救眾人的恩寵已經顯示出來，教導我們捨棄罪惡的生活，和世俗的慾望，使我們在世度著自律的、公正的、虔誠敬主的生活，以期待所希望的幸福：就是我們偉大的天主和救主耶穌基督光榮的顯現。祂為我們捨棄了自己，是為了把我們從一切罪惡中救贖出來，使我們成為祂純潔的選民，熱心行善。我們的救主天主的良善、和祂對人的慈愛顯示出來了。祂救了我們，並不是由於我們本著義德所立的功勞，而是出於祂的憐憫，藉著聖神所施行的重生和更新的洗禮、救了我們。這聖神是天主藉著我們的救主耶穌基督，豐富地傾注在我們身上的，好使我們因祂的恩寵成義，並能繼承我們所盼望的永生。

——上主的聖言。 答：感謝天主。

阿肋路亞：

答： D 3/4

3 2 | 1 · 2 3 4 | 5 - 1 7 | 6 - 6 | 5 - - |

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

1 7 6 | 5 6 7 | i 5 4 | 3 - ||

阿 肋 路 亞。 阿 肋 路 亞。

領：若翰說：比我強的一位要來；祂要以聖神和火洗你們。

福音：

恭讀聖路加福音

三，15~16，21~22

那時候，人民都在期待默西亞，因此，人人心中都在猜想：若翰或許就是默西亞。若翰便對眾人說道：「我只是用水洗你們，但是有一位能力比我大的要來，我就是給祂解鞋帶也不配。祂要用聖神和火洗你們。」

眾人受洗後，耶穌也受了洗；祂正在祈禱時，天就開了；聖神藉著好像鴿子的形體降在祂身上；天上有聲音說：「祢是我的愛子，我滿心喜悅祢。」

——基督的福音。

答：基督，我們讚美祢。

彌撒中奉獻支票抬頭： St. Elizabeth Ann Seton Church

奉獻曲： WHEN JESUS COMES TO BE BAPTIZED

WINCHESTER NEW

1. When Jesus comes to be baptized,
He leaves the hidden years behind,
The years of safety and of peace,
To bear the sins of humankind.
2. The Spirit of the Lord comes down,
Anoints the Christ to suffering,
To preach the word, to free the bound,
And to the mourner, comfort bring.
3. He will not quench the dying flame,
And what is bruised he will not break,
But heal the wound injustice dealt
And out of death his triumph make.
4. O Spirit, help us be like Christ:
To live in love and charity,
To walk in truth and justice now,
And grow in Christian dignity.
5. We praise you, God, source of all life,
We praise you, Christ, eternal Word,
We praise you, Spirit, gracious gift;
Your triune presence fills our world.

Text: LM. Verses 1-3, alt., © 1974, Stanbrook Abbey. All rights reserved. Used with permission.
Verses 4-5, © 1989, Concacan Inc. All rights reserved. Used with permission.
Music: *Musicalishes Handbuch*, Hamburg, 1690; adapt. by William H. Havergal, 1793-1870.

參禮者共同的姿勢是參禮團體各成員間合一的標記：請從天主經開始時保持站立，直到教友們領完聖體。領聖體時請準備好的天主教友前來恭領聖體；其餘的會眾若願意前來接受祝福，請將雙臂交叉在胸前。

領主曲： 耶穌基督，祢是我生命

D 4/4

Marco Frisina

1 1 1 5 · 5 | 6 5 4 5 5 - | 4 3 2 1 6 1 | 2 3 2 2 - |

耶穌基督，祢 是我生命， 阿肋路亞，阿肋 路 亞！

1 1 1 5 · 5 | 1 7 6 5 5 · 5 | 6 5 4 3 3 1 | 1 7 1 - ||

耶穌基督，祢 是我生命，祢 是我生命，阿肋路亞！

3 3 3 6 | 7 6 7 1̇ i - | i 7 6 5 5 1 | 4 3 2 - |
 1、祢是道路、真理、生命，祢是人類的救主；
 2、擁抱救主 十字 聖架， 呼叫萬民 接受救恩；
 3、天主聖神 再次 降臨， 充滿信友 的 靈魂；
 3 3 1 1 | 2 3 4 5 5 - | 4 5 6 5 5 i | 6 - 5 - ||
 1、歡聚一堂 我們 高歌， 讚揚祢的 聖名。
 2、全體同心 傳報 福音， 得享主內 真生命。
 3、眾人悔改、成聖、合一， 重建基督 的 奧體。

出堂曲： 我要建立一群大能子民

D 4/4 Dave Richards

3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 3 4 | 5 4 3 2 3 4 | 3 - -
 「我要 建立一群大能 子民， 一群 充滿讚美的子 民；
 3 4 | 5 3 1 i 7 6 | 6 5 5 - 4 3 | 2 2 3 4 3 2 | 1 - - ||
 他們 要靠聖神來往 此地， 並要 榮耀我寶貴的 名。」
 i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 - 6 6 | 5 - -
 主啊！復興 祢的 教會，使我 們合 而為 一，
 i i | i 6 - i i | i 5 - 5 5 | 5 2 4 3 | 1 - - ||
 堅固 我們，團結 我們，作祢 愛子的子 民。

彌撒特別意向欄

**請在信封上清楚寫明意向內容、次數及獻儀金額
 支票抬頭請寫“C.C.C.”請在一週前交給蔣傑璋或接待員**

本華人教友團體為羅蘭崗堂區華人聯誼會第二任會長
 孔祥麟姊妹求主恩賜安息主懷、天鄉永福。
 黃亞妹、蔣傑璋為馬何麗華祈求主賜安息主懷、天鄉永福。
 朱康民、張銘義為葉聖桃兄的母親葉李吟新伯母求主賜
 安息主懷、天鄉永福。
 朱康民、張銘義全家為孔祥麟姊妹求主賜安息主懷、
 天鄉永福。
 侄子 Bosco、姪女 Lisa 為 Fr. Peter Tsang 的亡靈求安息主懷。
 Olga, Roya, Aaron, Dorothy, 張亞雲、楊忠平祈求天主賜全家
 平安健康、萬事順遂。
 顧霞飛、顧霞翔為爸爸顧祖范、媽媽顧耀珍的亡靈
 求安息主懷、享天堂永安。
 劉培宜、陳恆德為母親劉單占淑祈求早登天鄉，安息主懷，
 永享福樂。
 蔡冰芝、蔡萬裕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹、叔母廖素玉，
 求主賜天鄉永福。
 葉威康及兄姊威揚、茵台和威玲追思父親葉綺高、
 母親葉黃惠珍，及至親叔、舅、姊夫和表兄，
 求主賜天堂永福、安息主懷，並求耶穌的聖誕
 帶給全家族在主愛內平安、健康的生活。
 蔡冰芝、冰茹、冰娜三姊妹追思祖父蔡振愿、祖母黃鈞、
 大姑蔡保存，求安息主懷。
 葛慧芬感謝天主保佑女兒手術成功，並求早日康復及
 保佑全家人平安健康。

林志傑全家感恩謝主，求平安健康。
 Maggie Yea 和女兒 Ivy 祈求全能的天主於佳節降福家人
 2022 年生活平安、事業順利、身體健康、合家歡樂。
 馬震林求主悅納母親馬何麗華（聖名瑪利亞）的靈魂，
 使她早日安息主懷，享天鄉永福，並求主保佑全家
 平安健康。
 呂純蓉為二姨張淑美、舅舅張逢祺、舅媽張錦麗逝世週年
 求靈魂永安。
 張熙成、林芬蘭及全家求主保佑二哥張熙明身體健康。
 趙金潤、符曙新求主恩賜 Betty A. Beebe 靈魂永安，
 早享天堂永福。
 蔡翠柳、蔡兆鵬、蔡展鵬、蔡翠鳳全家追思祖父蔡祥裕、
 祖母劉三妹，求主賜他們天堂永福。
 蔡冰晶、葉秋燕追思父親蔡祥裕、母親劉三妹，
 求主賜天堂永福。
 蔡韶雯、林大鈞、蔡宇寧追思外公蔡祥裕、外婆劉三妹，
 求主賜安息主懷、天鄉永福。
 蔡珊珊、奕浩、宜靜追思爺爺蔡志仕、奶奶鄧瑞芳，
 求主賜天鄉永福。

代禱欄

求健康：李黃卓辰、林翠萍、周富美、盧如心、劉戊鏗、
 章桐君、Anna 李、牛濟滄、薛玉山、張朝禎、岳何月英、
 牛麗生、簡嘉鏞、李鑫源、劉友桐、王台陽、楊鄂俊才、
 吳爾謙修女、周裕、謝瑩、邵鳳燕、Eddy 趙、于陳秀貴、
 童林娥、Angel Estrada、鄭金坤賢、鄭國瑩、楊桂芝、
 劉有忠、曹粉蓮、黃美容、阮德俊、黃桂音、周義隆、
 林小姍、徐永珍、鄧月琮、盛鐵君、王麗華、王蓀宜、
 林翠瑤、向余靜芬、向宗發、陳天雪、何敏、梁淑雯、
 朱康民執事、胡維鈞、陳大安、李周從芝、繆劉桂卿、
 阮益謙、Anna L. Sun、Patrick C. Y. Chow、Emily Hsu、
 胡亞賢、賈冰雪、侯積鍾、李維國。
為新亡者祈禱：陳瑞璋修女、林惠文、胡光宅、馬何麗華、
 Betty A. Beebe、孔祥麟、葉李吟新。

教會消息欄

**法蒂瑪聖母像 2022 年將展開 14 次
 巡遊朝聖活動**

(梵蒂岡新聞網) 因全球新冠疫情傳播的緣故，法蒂瑪聖母像
 巡迴朝聖活動暫停和多次推遲後，將於 2022 年 14 次出行。
 法蒂瑪聖母朝聖地在其網頁上公布了這一消息，並說，在
 法蒂瑪聖母大殿內的 1 號聖母像，只有在非常特殊的機會上
 才能巡遊，預計今年沒有巡遊朝聖活動。

在這些計劃好的巡遊朝聖活動中，8 號法蒂瑪聖母像將於今年 5 月抵達義大利阿韋爾薩教區新聖母堂，幫助信友們能更熱切地善度聖母月。聖母像將於 10 月份抵達同一教區的聖若瑟和聖女歐斐米堂。法蒂瑪聖母朝聖地網站消息稱，考慮到世界正面臨著衛生緊急情況，今年法蒂瑪聖母像巡遊朝聖活動，有可能會改變。

首個法蒂瑪朝聖聖母像是根據路濟亞修女所作的示意製作的，由葡萄牙萊里亞的主教提供，並在 1947 年 5 月 13 日由埃武拉的總主教給予加冕。從那以後，聖母像多次帶著愛與和平的訊息在世界各地巡遊。

聖母像到各地巡遊朝聖活動始於 1945 年，二戰結束後不久，一位柏林的本堂神父建議，讓法蒂瑪聖母像巡遊歐洲所有首都和主要城市，直到俄羅斯邊境。後來，這想法在 1946 年 4 月被天主教女青年國際理事會的一位盧森堡代表再次提起。隔年，正是在為法蒂瑪聖母像加冕那天，展開了第一次聖母像巡遊朝聖活動。

經過半個多世紀的巡遊朝聖活動，聖母像巡遊了不同大陸的 64 個國家，有些國家還不只一次。法蒂瑪聖母朝聖地負責人決定不再移動這尊聖母像，除非有較為特殊的情況，例如，2019 年 1 月在巴拿馬舉行的世青節。為了回應諸多來自世界各地的要求，從那時起，按照原來的像製作了 13 尊朝聖聖母像。

佈告欄

一月：耶穌聖名月

慕道班啟事

1/15 主題：彌撒

2021-2022 天主教聖谷東區華語成人慕道班已於 9/25 開始每週六 10AM 到 12PM 在 Zoom 上上課。有意報名或介紹朋友參加者請與符曙新弟兄或趙金潤姊妹聯絡：626-839-8845

聖經之旅啟事

聖經之旅 1/17 晚八時研讀耶肋米亞先知書卅五～四一章。

Zoom ID: 813 137 6606 Passcode: 968079

歡迎大家踴躍參加！

華人團體二〇二二年月曆

2022 年中文月曆已到。大家可在彌撒後向李偉中索取。建議奉獻：\$5



天主教聖谷東區華人團體 主曆二〇二二年春節慶典



今年我們將於二月六日在主日中文彌撒中舉行春節祭祖典禮。彌撒後有美食。詳情待宣布。



歡迎邀請親朋好友一齊參加!!

堂區消息

- **本堂特敬聖嬰與速援聖母團體 30 週年慶感恩聖祭**
日期：1/15 (週六) 5 PM. 彌撒前 4:30 PM 有九日敬禮祈禱。彌撒後有遊行，之後在禮堂有茶點。7 PM 抽獎。
- **堂區二〇二二年月曆**
若您想要本堂的堂區二〇二二年英文月曆，您可在彌撒後索取。建議奉獻：\$1.
- **Together in Mission 2021: Forward with Faith**
本堂今年的籌款目標是 \$93,590. 請於 1/17 或之前將捐款交給堂區辦公室或到我們網站上進行線上認捐。敬請大家慷慨解囊。

堂區其他消息請看英文週訊 (在聖堂大門口)。

天主教洛杉磯總教區禧年禱文

天父，我們感謝祢，因祢賜給我們祢的僕人聖余念樸·瑟肋，也因所有為了讓祢的國度擴展至地極而建立聖蓋博傳教堂的傳教士、原住民和移民們。

求祢助祐我們追隨他們的腳步，使我們成為傳教門徒。因著他們榜樣的引導，願我們常忠實地、勇敢地宣揚祢的聖子，我們的主耶穌基督的福音。

聖父，求祢憐視祢在洛杉磯的兒女。藉真理之言的啟蒙及生命之糧的滋養，願祢的教會常尋求承行祢的旨意，並成為祢愛的記號，顯示給所有的民族——他們都是天主的兒女；祢愛並渴望我們每個人，並對我們有美好的計劃。

求祢更新我們，堅固我們，並潔淨我們的心。藉著祢的聖寵，願我們以喜樂及聖潔的生活跟隨耶穌，並與祂一起建立一個充滿信仰的新世界和聖徒之城。

藉美洲之母，瓜達盧佩聖母的代禱，願我們勇往直前，繼續聖余念樸·瑟肋的傳教使命，使每個國家中的每顆心都認識耶穌基督。

我們這樣祈求，是靠我們的主耶穌基督，並聯合聖神。阿們。